

譯注 賀清泰

主編 李爽學 鄭海娟

古新聖經殘稿

第八冊

中華書局

中國和歐洲文化交流史文獻叢刊

張西平 任大援 主編

古新聖經殘稿

全九冊
第八冊

譯 注 賀清泰

主 編 李爽學 鄭海娟

副主編 林熙強 陳碩文 徐東風

中 華 書 局

聖徒瑪竇紀的萬日晷

序

聖瑪竇本是亞各伯的後代，亞耳斐阿的子，加里肋亞省人，加法耳那烏默（默）城內住，他也名肋未。一日坐在收（收）稅地方，吾主耶穌從那裡過，望他說：「你隨我。」他即棄職捨財，隨了耶穌。吾主耶穌升天後，十二宗徒彼此分往（往）天下傳道之先，新教友要得吾主耶穌行寔（實）的總綱好記着（著），聖瑪竇比別徒先合他們的意，用如德（德）亞話紀了此經，名（萬日晷），此名恰好。若解（解）「萬日晷」的意，即「福」意。天主義怒，本為我們原祖亞當的罪，緊閉天門，四千年不許一個上。一反因我們染了原罪，故棄我們。如何惡的仇、魔的奴，生前該遭各等禍（禍），死後應受地獄永刑。我們既知這樣（樣），一聽（聽）天主聖子可憐人類，降來為救我們，以己天主性結合人性，同我們處世，親口訓我們，還甘心願釘死在十字架，贖我們罪，後復活升天，與我們開天堂門，使人同天主和睦，為天主愛子照看（看）我們，也要賜己福與我們，能有比這福的音麼（麼）？此福音事不单（單）在（萬日晷）經內，還因是天主聖神的特工，故有力，易開人明，動人心。追想初立聖教時，誰不讚（讚）那多百年善俗美（美）表，男女孩童怎麼熱（熱）心為光榮天堂聖名，發（發）顯（顯）

自己的信德，不怕至酷刑，甘心要捨命；怎麼富貴人不管自己高（高）職，同賤（賤）窮人來往，彼此愛慕，待如親弟兄，全賣己產，爲養（養）我們，行此美德，是從那裡來的呢？豈不是從（萬日晷）生出麼？因無有不寫（寫）此事，故各國爭着用本（國）話翻譯（萬日晷）經，會（會）寫（字的）人都要抄，晝夜念，也深究其內的奧意。管聖教會的上下首，若有商【商】議，閔（關）係聖教緊要事，都會合一處，立座在大殿中，放（萬日晷）在上，敬禮焚乳香。我們眼前有此好表，若不一樣恭敬（萬日晷）經，不同意念，深究隨着，算是吾主耶穌門弟兼先聖的後代歷【麼】？

聖徒瑪竇紀的萬日畧

首篇

亞巴拉哈母的后嗣、達(達)味的孫耶穌基利斯督，按諸祖的次序紀的譜：亞巴拉哈母生依撒格，依撒各(亦譯：依撒格)生亞各伯，亞各伯生如達斯及弟兄^①。如達斯從瑪耳^②生法肋斯及匝拉，法肋斯生厄斯隆，厄斯隆生亞拉默，亞拉默生亞米那大伯，亞米那大伯生那哈松，那哈松生撒耳孟，撒耳孟從拉哈伯生玻何茲^③，玻何茲從祿德生阿伯得^④，阿伯得生耶塞^⑤，耶塞生達味王，達味從烏里亞斯的妻生撒落孟^⑥，撒落孟生落伯哈母，落伯哈母生亞必亞斯，亞必亞斯生亞撒，亞撒生約撒法得，約撒法得生約拉默，約拉默生阿漆(漆)^⑦，阿漆亞斯生約哈當，約哈當生亞加茲，亞加茲生厄則濟亞斯，厄則濟亞斯生瑪那斯，瑪那斯生亞滿，亞滿生約西亞斯，約西亞斯生耶各厄亞斯及他衆弟^⑧。此時，國王及衆民都被擄到巴必隆，移巴必隆後，耶各厄亞斯生撒拉弟耳，撒拉弟耳生作落巴栢(栢)

耳，作落巴栢耳生亞必烏得，亞必烏得生厄里亞詩默，厄里亞詩默生亞作耳，亞作耳生撒多克，撒多克生亞敬，亞敬生厄里烏得，厄里烏得生厄里哈匝耳，厄里哈匝耳生瑪丹，瑪丹生亞各伯，亞各伯生若瑟——他即瑪利亞的貞夫，耶穌別名基利斯督，生於此童貞瑪利亞^⑨。若計數（數）衆代，從亞巴拉哈母到達味有十四代；從達味至如達斯國的王並民移巴必隆時，也有十四代；從移到巴必隆至基利斯督，也有十四代^⑩。

基利斯督是如此生的：他母瑪利亞嫁了若瑟，彼此未同室之先，由聖神奇（奇）工成孕^⑪。他的貞夫若瑟覺此事，因是義人，也不肯控他，要密（密）棄他^⑫，心內存此念。天主遣一神，夢現他說：「達味的子若瑟，勿怕，納你妻瑪利亞。他腹內孕是從聖神全能來的，要生一子，你與他取名叫（叫）耶穌，即他要救贖本民的罪。此事^⑬如此行，為驗（驗）先知口傳的主言^⑭，依撒意亞本說過：『一貞女懷（懷）孕生子，名瑪努厄耳——解說：天主與我偕。』」若瑟夢醒後，遵天主神的言，留他為妻，到生他長子時總未合身^⑮，取子的名叫耶穌。

註（注）解

- ① 因如達斯弟兄是十二族的首，故提他們。

② 如達斯受親子媳達瑪耳的哄，當娼奸他，生了二子。〈造成經〉第三十八篇細講此事。

③ 拉哈伯本是異族女，因藏救哨探加南地方的依斯拉耶耳兵，故他全家入了依斯拉耶耳族。〈若穌耶〔之〕經〉第二篇有此事。

④ 祿德雖（雖）出於異族，因大孝，做了亞各伯孫的妻，〈祿德經〉可見。

⑤ 耶塞又叫依撒意。

⑥ 此即柏德撒柏。他夫烏里亞斯陣亡後，達味娶為妻。

⑦ 約納默（亦譯：約拉默）本生了阿各濟亞斯，（阿各濟亞斯）生了約哈斯，約哈斯生亞瑪西亞斯——此是阿漆亞斯的父。若問：「為何遺漏了三代王呢？」答：「因約拉默娶依斯拉耶耳國王亞加伯的妹亞大里亞為妻，天主憎惡亞加伯無道，諭厄里亞要滅他族。故聖瑪竇合天主意，從耶穌祖的數減了亞加伯親戚的三王。」

⑧ 此耶各尼亞斯還名約亞敬，也是約西亞斯的次子。大約長子約哈南在父先亡，或同父陣亡。他生約亞敬，別名耶各尼亞斯。巴必隆（隆）國王納布各多諾索耳殺了約亞敬，雖立他子約亞今為王，三月後，挪移到巴必隆。說的撒拉弟耳的父，不是約西亞斯的子，是孫。

⑨ 生耶穌既與若瑟無干，若瑟的祖怎麼也是耶穌的祖？答：「天主的法度：若一家無子，單有一女，為保產不到別族，此女該給本族男為妻。瑪利亞的父若亞敬既無子，單有此女，因此嫁了本族若瑟。因瑪利亞、若瑟二人明是如達斯出的，聖徒瑪竇按舊（舊）例，記若瑟祖的數。若瑟的祖本也是瑪利亞的祖。」

⑩ 聖徒瑪竇的意，單記耶穌有名的祖，不個個細提。再者，他說的撒拉弟耳的父耶各尼達斯，不是約西亞斯的子，是孫。如達斯國的王、民遷巴必隆後，耶穌真有十四祖。

⑪ 瑪利亞產耶穌前、產時、產後，是卒世童貞。因天主聖神用他淨血，在他腹內化成耶穌的肉身，立刻即賦他奇妙靈魂。天主聖子與這人性結合天主性，二性單有天主聖子的位。因此瑪利亞懷的子是真天主真人。

⑫ 若瑟本知瑪利亞循規蹈矩，不敢胡疑，更不忍按例，為淫（淫）控他在審士前。因事難明，或要密使歸父母，或他自己去遠（遠）方，離開他。論瑪利亞，不能不覺若瑟的悶意，但因大謙，不肯將（將）天主奇恩告訴本夫，將此事全交與天主。

⑬ 鮮「耶穌」二字，即救世。本七百年前，依撒意亞在國王亞加茲前說：「一貞女腹內懷胎也產。」

⑭ 瑪利亞雖是貞女懷孕也產，此子未生之前，聖父預定他名耶穌。

⑮ ⑯ 初生的長子不管後有別子與否，長子是該獻（獻）天主的。瑪利亞、若瑟二人一生守貞。

第二篇

王黑（黑）落得時^①，耶穌在如達斯族管的白大冷城〔出〕生後，精天文的名賢齊從東來到日露撒冷，問：「適纔（纔）生的亞〔如〕德亞國王在那裡？我們〔在〕東方見他的星，

故來叩拜^②。」黑落得聽此言，王與闔日露撒冷人心大亂^③，即聚衆祭（祭）首及解經諸賢，問他們：「基利斯督生在何方？」^④都答：「要生在如達斯族管的白大冷城，先知者^⑤如此記載：『如達斯族的白大冷！』（在）如達斯族的諸大城內，你不小，（因）管依斯拉耶耳後代，我民的首要從你出。」^⑥黑落得總密請那精天文賢士來，細問他們何時見顯的星，放他們去白大冷說：「你們去細探此孩的跡，找得了與我送信，我也去叩拜^⑦。」他們聽了王言起身，忽顯東見星在他們前行，到孩住處止。他們一見星，大喜，入室見孩同他母瑪利亞在一處^⑧。跪他前叩拜，開収寶（寶）的匣，獻禮物：黃金、乳香、沒藥^{⑧（⑨）}。夢中有命：「勿回黑落得，從別路返本地^⑩。」

回去後，有一天神夢見若瑟說：「你起，領孩及他母逃去厄日多，你在那裡，到我給信，黑落得要尋（尋）〔並〕殺死孩。」若瑟起來，夜裡領小孩及他母去厄日多，在那裡住到黑落得卒，爲驗天主用先知口說的話^{⑪（⑫）}：「從厄日多叫回我子。」

那時，黑落得見精天文的賢哄了他，大怒，遣兵到白大冷及諸界，按精天文賢說的時，將所有二歲（歲）以下的嬰孩全殺^⑫。那時，驗了先知日肋米亞說過的話：「拉瑪城內聽見亂聞（聞）哭聲；拉客耳哭親子，因他們死，不肯受安慰^{⑬（⑭）}。」

黑落得去世後，若瑟正在厄日多，天神夢現他說：「起身，領小孩及他母去依斯拉耶

耳地方，因要殺孩的人都死了⁽¹²⁾⁽¹⁴⁾。「若瑟起來，領子與母來到依斯拉耶耳地方，聽見亞耳克勞替父管如德亞民的信，怕，不敢到那裡⁽¹⁵⁾。又得別夢旨⁽¹³⁾去加里肋亞，住在那匝肋得城。如此，先知者說的話：「要叫他那匝肋阿。」都驗了⁽¹⁴⁾⁽¹⁶⁾。

註 解

① 聖徒瑪竇提黑落得的意，即是要使衆人知王位及權從如達斯到了黑族。既如此（證了）亞各伯的話：「救世者已降世。」黑落得本是撒烏耳的孫，生在亞斯加隆。吾主耶穌降生前三十八年，用詭計得了如德亞，他性暴傲。

② 聖師伯大說：「此賢是三：一名默爾覺，一名加斯巴，一名巴耳大撒；巴爾（爾）大撒（亦譯：巴耳大撒）面黑。聖師必里亞諾、巴西畧、基里斯督莫等書內紀的，這都是王。」若問：「從何方來？」答：「難定。可說他們住的地方，或伯耳西亞，或加耳得亞，或亞拉必亞。」昔日有一出名人叫巴拉母，說：「如德亞地方将要出一帝王，天上顯出景星。」此言各處傳講，到那時還存。此三王一面看星，一面受天主聖寵（寵）光照，明懂此事，隨聖寵指引，各從本地起身，路上相遇，一齊走到了日路撒冷（亦譯：日露撒冷），忽不見指路的星。天主要諭日露撒冷衆人知，他們盼（盼）的救世者降了世。掩了星，三王無奈，在京都找新王生何處。此星原比別星異，也是天主全能造的，為動三王心，引他們到白大冷後就滅了。

③ 黑落得本是忌妬(妒)人，一聽生了新王，心不得不亂。論城內人，一半怕虐王黑落得，知他怎麼為保他奪的位滅先王的家，還殺自己的二妻三子，亂殺多臣，都心不安；一半迷於私欲的，奉承黑落得，單要舒泰快樂，並不管救世者，這些都同黑落得憂悶。

④ 「基利斯督」，解說：傳聖油的王，也總祭首。天主曾(曾)從上古許了亞巴拉哈母並達味，遣一聖王救世，即是吾主耶穌。因與本人性結合天主性，故比方說「傳聖油的」。因此，天主聖父立他在萬王、萬祭首上。但黑落得錯認，看他如平民，怕他要奪達味的位，要早殺他，因此訪他生的地方。

⑤ 此先知是米克亞斯。

⑥ 這是米克亞斯傳的天主的話。

⑦ 小心防民亂，密請三王來，要用美(美)言哄他們。

⑧ 此方是耶穌降生的原地，或耶穌住的別方呢？按奧斯定、熱落尼莫、如斯弟諾、基利斯督莫等聖講解，耶穌要生在某草棚，三王就在那草棚叩拜。

⑨ 此三王被寵光照明，知此孩耶穌是真天主真人，〔故〕叩拜。因是天主，獻乳香；因是王，獻黃金；因是要死的人，獻沒藥——彼時風俗，施屍用沒藥。

⑩ 大約那夜三王在外搭(搭)帳房睡時，天主命天神諭他們：勿庸去見黑落得。

⑪ 此先知即阿塞黑。聖徒路加說：「瑪利亞同若瑟在日露撒冷大堂獻了耶穌，回本城後，纔從納匝肋 (亦譯：那匝肋得)逃往厄日多。」

⑫ 黑落得初本不肯那樣虐行，要密查新生王是某家，查得了要殺。暫且亞拉必亞地方人在羅馬總王前控

了黑落得，黑落得為訟事〔盡力〕，去羅瑪息王怒，一盡（盡）力一悞（誤）了工夫，故一年零三月後，不得耶穌的信，打發〔人〕為殺一個，殺了多千男——或說刀下死的有一萬四千——這些孩真大幸，都為耶穌致命。

⑬ 拉克耳是亞各伯的妻，近白大冷葬。雖死一千七百餘年前，先知者提他如活一的〔著〕哭他一的一子孫的大禍。

⑭ 因黑落得同他子、多祭首、大臣都要謀殺耶穌，不久（久）全死了。但黑落得因殺多孩，故遭極凶（凶）病，到肉爛長蛆，惡臭難堪，腑臟苦如刀擢，未過一年慘死。

⑮ 黑落得死後，他子亞耳克勞、黑落得安弟巴，弟兄爭父位，求羅瑪旨。總王將如德亞分作四分：亞耳克勞管如德亞，黑落得安弟巴管加里肋亞，斐里伯管大拉克尼得，里撒尼亞管亞必里那，暫且不賜王名。因亞耳克勞本性妬暴，故若瑟不敢去那裡。

⑯ 此先知是依撒意亞。

第三篇

那時^①，若翰保弟斯大^②意欲來如德亞曠野講道，說：「衆人改過補贖，天國將近^③。」先知依撒意亞說的：「野道內呼的聲：『與天主脩（備）路，將他要行的地作成平直。』」此

話指的是若翰保弟斯大④。此聖若(若)翰保弟斯大穿的〔是〕駱駝毛衣，腰寄〔繫〕皮帶，他的飲食是螞蚱野蜜〔蜜〕。闔日露撒冷、如德亞、若耳當週圍地方人都來見他，訴告己罪，他終在若耳當河岸傳洗他們⑤。〔他〕見來爲受他洗〔的〕，有多法里塞阿、撒圖〔圖〕塞阿〔兩〕類人⑥，向他們說：「蛇種！誰教你們躲〔躲〕將及降的禍⑦？以正行事，顯你們痛悔的憑〔憑〕據。心內勿說：『亞巴拉哈母是我們的父。』我望你們說：『天主能從此石造成亞巴拉哈母的子孫⑧。斧已挨樹〔樹〕根，凡樹不結好菓〔即〕砍⑨，也拋在火。你們後悔犯的罪，我單以水洗你們。在我後來的，比我有能⑩，我還不敢與他帶鞋⑪，即他以聖神、以仁火洗你們⑫。他篩在他手，要淨他場〔場〕，也收他糧〔糧〕在倉，擲草在永不滅的火內燒〔燒〕⑬。」

那時，耶穌從加里肋亞來若耳當河沿，要領若翰的洗。若翰屢〔屢〕辭說：「我該受你的洗，你反來要我洗你？」耶穌答：「勿辭，諸禮儀我該盡。」若翰依他。耶穌纔受洗上岸，天忽開⑭，見天主的聖神⑮一似鴿形，飛臨在他首。還聽從天〔有〕聲說：「此即是我可愛的子，他全悅我心⑯。」

註解

① 那時耶穌將三十歲。聖徒瑪竇不提耶穌少時立的奇謙善德美功，因如德亞國俗：凡講道傳教的，必要

三十歲。故他從耶穌三十歲(歲)起，記他言行，若翰保弟斯大也有三十歲。聖瑪竇所遺的，可看別史紀的〈萬日畧〉。

② 恐如德亞人輕視耶穌，不聽他訓，天主為使衆人認他，先遣大聖若翰保弟斯大，他本明說耶穌是天主子，要來的救世者。「保弟斯大」，解說：水洗。

③ 說的「天國近」，即到了滅普世人罪，開天門，立新教，受天主格外恩。

④ 這都是比喻，他意如說：「因你們諸罪，阻天主耶穌聖寵，故你們必當誠心痛悔，改惡遷善。」

⑤ 這人要顯他痛悔的心，把己罪告與衆人。若天主可憐，赦他們的罪，此因誠心痛悔的故，於若翰洗無干，惟耶穌立的洗能滅罪。

⑥ 法里塞阿是一傲人的會，矜誇(誇)自己比衆明潔，不多同別人交往。撒噶(圖)塞阿又另是一會，這人類出於撒瑪立亞異端國，單認每瑟的五卷是《聖經》，其餘都不認，各樣神全不信，妄溝【講】人靈魂同肉身一齊死。

⑦ 法里塞阿、撒噶塞阿二等假賢為求人誇，外裝(裝)行善，心內無不為，代代以此詭詐哄衆人，故若翰將他們比奸性蛇種。

⑧ 天主許亞巴拉哈母：「我要教你子孫多如天上星、海岸沙。」如德亞人錯懂此話意，又過伏他們祖亞巴拉哈母的功，心內如此想：「我們不拘怎行，但天主不改話，他看我們祖亞巴拉哈母的面，不絕他子孫，我們有何可怕呢？」故若翰批說：「天主說的子孫，不是單出於亞巴拉哈母、依撒各、亞各伯族代，單說那效法亞巴拉哈母德行的人，天主用粗石能造這樣人。他起初用泥造了我們原祖亞當，再者聖編

二將敬石作的邪神像的那些人，比他們如無靈明的石。」若翰要說：「天主能變他們心，使信敬天主，作亞巴拉哈母的子孫。後來，本有多棄邪歸正，入了聖教。」

⑨「倘你們不速改過，天主要砍你們，當無用樹，也拋你們靈魂在地獄受永火。」

⑩此即天主耶穌。

⑪多人看若翰奇美行寔，想他是該遣的救世者，若翰為挽回他們的想頭，說此謙言。古時，富人若走呢，隨〔從〕能帶〔帶〕的有鞋——現成的，若主〔人〕要換。

⑫他為滅人犯的罪，要定領洗聖事，要賦人聖神七恩，要點〔點〕他們心內熱愛〔愛〕天主的火。

⑬用此比方要說耶穌分開善惡，使善人升天堂，惡人下地獄。

⑭耶穌及若翰眼前，天大開發光。

⑮是天主第三位聖神。

⑯耶穌、若翰聽這聲。

第四篇

那時，耶穌為受惡鬼的誘，被聖神^①領到野外，守四十晝夜大齋後^②，終餓，誘者上前向他說^③：「若你是天主子，命此石變饅頭。」他答：「《聖經》說：『人生活不單靠饅頭，

惟靠天主口出的命^③。』惡鬼移耶穌到聖城，放在堂頂，說：「若你是天主的子，往下跳。《聖經》寫的：『主託你與天神，恐你足碰石受傷，他們手扶你^④。』」耶穌答：「《經》上也寫：『勿妄試爾主天主。』」惡鬼再帶耶穌上高山頂，使看天下衆國的榮華，說：「若你跪叩敬我，我將這都給你。」耶穌說：「撒旦^⑤！你去！《聖經》有的：『單該恭敬你主天主，也事奉他。』」那時惡鬼離開他，來多天神獻與他飲食。

暫且耶穌聽若翰入牢的信，躲去加里肋亞^⑥，棄（棄）納匝肋城，住近海的加法耳那烏默。此城在匝布隆、奈斐大里二族界內，如此驗了先知依撒意亞說的話：「挨海的若耳當河那邊（邊），雜族的加里肋亞內住的匝布隆、奈斐大里二族的這些人，都被黑蒙（蒙）時^⑦，見大光；正坐死影，眼前忽現大光。」從此，耶穌起講道說：「你們改過補贖，天國就近。」

耶穌沿加里肋亞海岸行，見二弟兄：西滿——名伯多祿，及他兄安德肋。他們是漁人，拋網【網】在海。「耶穌」向他們說：「你們從我，我教你們漁人。」他們即棄網【網】從他^⑧。又往前走，見有別二弟兄：則白得阿的子亞各伯並若望^⑨，同親父則白得阿在船上補他們的網【網】，也叫他們來，二人即棄網【網】捨父從他。

耶穌走偏【遍】加里肋亞^⑩，〔在〕那方公所講天國的萬日晷^⑩，療愈諸病。因此，西里

亞各處揚他名。凡有難者、病者、附魔者、瘋者及半身不遂〔者〕，男女都送他前，他一一救了。從加里肋亞、得加白里、日露撒冷、如德亞、若耳當河那邊，無數人隨從他。

註 解

① 說的「聖神」是天主第三位。耶穌愛我們，他親當魔誘，教我們退誘感的正策。此魔大約是路濟弗爾，他借氣成形，為試探耶穌是天主子否。他的誘惑全是外面，毫不能動耶穌的心。

② 耶穌要興工，徧（遍）處講道勸化人，極謙貌（貌）。在諸罪人內領若翰的洗，還在野外守四十晝夜嚴齋，求天主聖父。耶穌是真主真人，尚如此行，何況我們。我們要起大緊要事，先不該效法耶穌之表麼？

③ 此話在（一復）〔第二次〕傳〔法度〕經〔第八編〕篇。天主要用何物養人，都由他，本用「瑪納」養活依斯拉耶耳多萬子孫四十年工夫。

④ 此話在（達味）詩（聖詠）詩的第九十篇。但魔鬼詐解此話的正意，即是：若天主要保一善人，雖仇從高推下，天神遵天主旨，手捧他，他不傷。若人無故從高跳下，如此天主要助、天神要捧麼？此等人妄試天主，定失肉身靈魂，《經》言不是指這等人。

⑤ 因耶穌要瞞惡鬼，掩己的天主性，故許魔隨便引他，或從空放堂頂，或帶上高山。魔鬼又從氣捏（捏）成無數城池、人、馬等形，教耶穌看。「撒旦」即是「有仇的」。